جامعة الملك سعود
King Saud University
1957
كلية اللغات والترجمة
College of Languages & Translation

دليل الطالب

1439/ 1440هـ
2018 / 2019م

برنامج
اللغة العبرية والترجمة

دليل الطالب

في برنامج اللغة العبرية والترجمة

١٤٣٩-١٤٤٠هـ/ ٢٠١٨-٢٠١٩م

ردمك: ٧-٧٠٥-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
كلمة عميد الكلية	٦
كلمة وكيل الكلية للتطوير والجودة	٧
أرقام التواصل مع رئيس القسم ومنسق البرنامج	٨
شروط التخصيص لبرنامج اللغة العبرية والترجمة	٨
نبذة عن البرنامج	٨
الرسالة، الرؤية والأهداف	٩
الخطة الدراسية طبقا لنظام السنة الأولى المشتركة	١٠
وصف مقررات الخطة الدراسية طبقا لنظام السنة الأولى المشتركة	١٣
الخطة الدراسية طبقا لنظام السنة التحضيرية	١٩
وصف مقررات الخطة الدراسية للبرنامج طبقا لنظام السنة التحضيرية	٢٢
مجالات التوظيف	٢٨
أعضاء هيئة التدريس في البرنامج	٢٨
نصائح وإرشادات لتحقيق جودة البرنامج	٢٩
مواقع مهمة	٣٠

كلمة عميد الكلية

عزيزي طالب برنامج اللغة العبرية والترجمة!

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مرحبا بك في قسم اللغات الحديثة والترجمة بالكلية، وهو القسم الوحيد بين الأقسام الأكاديمية في كليات الجامعة الذي يقدم مجموعة من البرامج التي لا تتوافر لغيره من أقسام كليات الجامعة خاصة، وكليات جامعات المملكة عامة. ومما لا شك فيه، فإن برنامج اللغة العبرية والترجمة هو أحد البرامج المتميزة التي يقدمها القسم، فهو يقدم لخريجيه فرصا وظيفية متميزة في مجالات متعددة.

من أجل ذلك أدعوكم، أعزائي الطلاب، إلى أن تنهلوا مما يقدمه البرنامج لكم من معارف ومهارات وخبرات في مجال اللغة العبرية والترجمة منها وإليها. كما أدعوكم إلى الجد والمثابرة في التعلم والنهل من المعرفة من ذلك التخصص كي تصبحوا سفراء لبلدكم المعطاء ورسلاً في نقل ثقافة بلدكم ورؤيتها بما يسهم في تحقيق ما يصبو إليه ولاة أمركم من رفعة وسمو لهذا البلد.

وفقكم الله وسدد على طريق الخير خطاكم

د. ابراهيم بن رافع القرني

عميد كلية اللغات والترجمة

كلمة وكيل الكلية للتطوير والجودة

أهلا بك عزيزي الطالب ببرنامج اللغة العبرية والترجمة، بقسم اللغات الحديثة والترجمة بجامعة الملك سعود.

يسعدني الترحيب بكم في قسمكم، والذي أسأل الله ان تكون تجربتكم فيه تجربة مثمرة ونافعة وذات مردود إيجابي عليكم وعلى المجتمع والوطن بأكمله.

لا شك أن عماد كل أقسام الجامعة طلابها، فلأجلهم أنشئ القسم، ووفرت المصادر، واستثمرت الجامعة والقسم في إعداد وتدريب هيئة تدريسية مناسبة، وكذا تم توفير أفضل فرص التعلم وأجودها. ولتحقيق تجربة نافعة مفيدة عمدت وكالة الكلية للتطوير والجودة إلى توفير دليل للبرنامج، يكون بمثابة المرجع للطالب أثناء دراسته للرجوع إليه لمعرفة المصادر المتوفرة وكذا الإجراءات والقوانين المتبعة لتكون التجربة التعليمية مميزة ونافعة.

إننا نأمل من أعزائنا الطلاب قراءة هذا الدليل وفهمه لتكون التجربة مثمرة، وليستفيدوا من كل ما يوفره القسم والكلية لهم في هذا الشأن.

وفق الله الجميع لما يحب ويرضي.

د. مبارك بن هادي القحطاني

وكيل كلية اللغات والترجمة للتطوير والجودة

رقم مكتب رئيس القسم	٢٠٦٣
رقم هاتف رئيس القسم	٩٧٠٢٠
رقم مكتب منسق البرنامج	٢١٩٨
رقم هاتف منسق البرنامج	٩٧٢٩٠
الموقع الالكتروني للبرنامج	http://colt.ksu.edu.sa/ar/hebrew-dept

أرقام القاعات الدراسية (فرع الطلاب)				
GA003	GA002	GA022	GA026	

شروط التخصيص لبرنامج اللغة العبرية والترجمة

١. أن يكون الطالب حاصلاً على شهادة الثانوية العامة أو ما يعادلها من داخل المملكة أو من خارجها.

٢. ألا يكون قد مضى على حصوله على شهادة الثانوية العامة أو ما يعادلها مدة تزيد على خمس سنوات.

٣. أن تنطبق على الطالب شروط القبول المعلنة التي تحددها الجامعة.

٤. أن يكون لائقاً طبيّاً.

٥. ألا يكون قد سبق له الحصول على درجة البكالوريوس، أو مفصولاً لأسباب تأديبية من إحدى الجامعات الحكومية بالمملكة أو من أي جامعة أخرى.

٦. أن يحقق الطالب معيار التخصيص الذي تحدده البرامج التي تقدم درجة البكالوريوس في الكلية.

٧. يحق للقسم إضافة شروط أخرى للقبول أو التخصيص عند الحاجة.

نبذة عن البرنامج

برنامج اللغة العبرية هو أحد برامج قسم اللغات الحديثة والترجمة في كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود، والذي بدأ تفعيله مع تحويل معهد اللغات والترجمة إلى كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود بموجب المرسوم الملكي الصادر في عام١٤١٥هـ ١٩٩٤م. وهو البرنامج الوحيد في منطقة الخليج العربي عامة وفي المملكة

العربية السعودية خاصة الذي يمنح درجة البكالوريوس في الترجمة من العبرية واليها. وهو بذلك يختلف عن البرامج المناظرة في الدول العربية أو في دول العالم الذي يمنح هذه الدرجة. فأغلب البرامج الجامعية في العالم تدرس اللغة العبرية في إطار تعليم اللغة العبرية وأدبها، كما في الجامعات العربية في مصر والأردن، أو تمنح درجة البكالوريوس في تخصص اللغة العبرية في إطار دراسات الشرق الأدنى والدراسات الشرق أوسطية كما هو الحال في الجامعات الأوروبية والأمريكية.

رسالة البرنامج

تقديم تعليم أكاديمي متميز في مجالي اللغة العبرية والترجمة منها وإليها، وإنتاج علمي يقوم على اقتصاديات المعرفة والابتكار والابداع والإسهام في خدمة المجتمع.

رؤية البرنامج

ريادة في مجالي تعليم اللغة العبرية والترجمة منها وإليها ونافذة للتعرف على ثقافة الناطقين بها.

غايات البرنامج

- إعداد الكوادر المتخصصة في مجال الترجمة من اللغة العبرية وإليها، وتزويدهم بالمعارف والمهارات اللازمة التي تؤهلهم لسوق العمل.
- تشجيع البحث العلمي في مجال اللغة العبرية وثقافتها.
- الإسهام في خدمة قضايا المجتمع والدين الإسلامي من خلال التعريف بثقافة أهل اللغة وفكرهم.

الأهداف الاستراتيجية

١- تعزيز قدرات الخريجين وتزويدهم بالمعارف والمهارات اللازمة لسوق العمل.

٢- إثراء البحث العلمي في مجال اللغة العبرية والترجمة وثقافتها.

٣- فتح قنوات للتواصل مع خريجي البرنامج ومؤسسات المجتمع للتعرف على جودة البرنامج، وتلبية احتياجاتهم من خبرات أعضاء هيئة التدريس في مجال الاستشارات اللغوية والترجمة من العبرية واليها ودورات تعليم اللغة العبرية وبرامج تثقيفية في مجال ثقافة اللغة العبرية.

٤- الحصول على الاعتماد الأكاديمي للبرنامج وضمان جودته.

الخطة الدراسية لبرنامج اللغة العبرية والترجمة

تقوم خطة البرنامج الجديدة على توفير مجموعة المهارات التي حددها الإطار الوطني للمؤهلات. كما تتأسى ببعض خطط البرامج المشابهة في بعض الجامعات العالمية والإقليمية لتخريج طالب يمتلك مهارات يحتاجها سوق العمل، من تحمل المسئولية وإتقان استخدام التقنية، إلى جانب المعرفة الأساسية التي يكتسبها خلال فترة دراسته مع الأخذ في الاعتبار آراء الطلاب والخريجين حول نقاط القوة والضعف في جودة البرنامج الدراسي. ومن هنا تم توزيع ساعات الخطة في البرنامج بشكل متماسك يضمن للطالب تطوير معارفه ومهاراته بانتقاله من مستوى إلى آخر بسلاسة. إلى جانب ذلك حرص البرنامج على أن يضع نصب عينيه متطلبات سوق العمل ومتطلبات الاعتماد الأكاديمي الذي يسعى إلى الحصول عليه، وذلك بإضافة اللغة الانجليزية كلغة أجنبية ثانية كي يوفر للخريج مزيدا من فرص العمل وقدرة على الدراسة العليا والبحث العلمي في مجال التخصص.

الخطة الدراسية طبقا لنظام السنة الأولى المشتركة

رقم المقرر ورمزه	اسم المقرر	إجباري/ اختياري	الساعات المعتمدة	الجامعة / الكلية / القسم
السنة الأولى المشتركة / المستوى الاول				
١٠٠انجل	اللغة الإنجليزية	إجباري	٦	جامعة
١٠١ فجب	اللياقة والثقافة الصحية	إجباري	١	جامعة
١٠١ نهج	مهارات جامعية	إجباري	٣	جامعة
١٠٢ احص	مقدمة في الاحصاء	إجباري	٣	جامعة
١٠٢ تقن	مهارات الحاسب	إجباري	٣	جامعة
المستوى الثاني				
١٦٠ عبر	الاستماع والمحادثة- ١	إجباري	٤	قسم
١٦١ عبر	القراءة والكتابة- ١	إجباري	٤	قسم
١٦٢ عبر	القواعد- ١	إجباري	٣	قسم
١٦٣ عبر	بناء المفردات- ١	إجباري	٣	قسم
١١٨ عرب	مهارات القراءة	إجباري	٢	كلية
المستوى الثالث				
٢٦٠ عبر	الاستماع والمحادثة- ٢	إجباري	٤	قسم
٢٦١ عبر	القراءة والكتابة-٢	إجباري	٤	قسم
٢٦٢ عبر	القواعد- ٢	إجباري	٣	قسم
٢٦٣ عبر	بناء المفردات- ٢	إجباري	٣	قسم

١٤٠ عرب	المهارات الكتابية	إجباري	٢	كلية
المستوى الرابع				
٢٧٠ عبر	الاستماع والمحادثة- ٣	إجباري	٤	قسم
٢٧٣ عبر	القراءة والكتابة-٣	إجباري	٤	قسم
٢٧٤ عبر	النحو العبري-١	إجباري	٣	قسم
٢٧٥ عبر	الصرف العبري-١	إجباري	٣	قسم
٢٣٤ عرب	النحو-١	إجباري	٣	كلية
المستوى الخامس				
٣٦٠ عبر	ثقافة اللغة العبرية- ١	إجباري	٢	قسم
٣٦١ عبر	الاستماع والمحادثة - ٤	إجباري	٤	قسم
٣٦٢ عبر	القراءة والكتابة- ٤	إجباري	٤	قسم
٣٦٣ عبر	النحو العبري- ٢	إجباري	٣	قسم
٣٦٤ عبر	الصرف العبري- ٢	إجباري	٣	قسم
٢٥٥ عرب	الكتابة المتخصصة	إجباري	٢	كلية
المستوى السادس				
٣٧٠ عبر	مقدمة في علم الترجمة	إجباري	٢	قسم
٣٧١ عبر	مقدمة في علم اللسانيات	إجباري	٤	قسم
٣٧٢ عبر	التطبيقات النحوية	إجباري	٣	قسم
٣٧٣ عبر	التطبيقات الصرفية	إجباري	٣	قسم
٣٧٤ عبر	المعاجم اللغوية	إجباري	٢	قسم
٣٥٠ عرب	تطبيقات أسلوبية	إجباري	٣	كلية
المستوى السابع				
٤٦٠ عبر	قضايا ومشكلات في الترجمة	إجباري	٣	قسم
٤٦١ عبر	الترجمة في المجالات السياسية	إجباري	٤	قسم
٤٦٢عبر	الترجمة الشفوية-١	إجباري	٢	قسم
٤٦٣ عبر	تطبيقات الحاسب في الترجمة	إجباري	٢	قسم
٤٦٤ عبر	الترجمة في المجالات الاعلامية	إجباري	٢	قسم
٤٦٥ عبر	ثقافة اللغة العبرية -٢	إجباري	٢	قسم

المستوى الثامن				
٤٧٠ عبر	الترجمة في المجالات الأدبية	إجباري	٢	قسم
٤٧١ عبر	الترجمة في المجالات الامنية	إجباري	٤	قسم
٤٧٢ عبر	الترجمة الشفوية-٢	إجباري	٢	قسم
٤٧٣عبر	المشروع	إجباري	٤	قسم
٤٧٤ عبر	الترجمة في المجالات الاجتماعية	إجباري	٢	قسم

متطلبات الجامعة يختار الطالب ثماني ساعات من بين المقررات التالية

رقم المقرر	اسم المقرر	الساعات المعتمدة	الجامعة
١٠٠ قرأ	القرآن الكريم	٢	
١٠٠سلم	دراسات في السيرة النبوية	٢	
١٠١سلم	أصول الثقافة الاسلامية	٢	
١٠٢سلم	الاسرة في الاسلام	٢	
١٠٣سلم	النظام الاقتصادي في الاسلام	٢	
١٠٤سلم	النظام السياسي في الاسلام	٢	
١٠٥سلم	حقوق الانسان	٢	
١٠٦سلم	الفقه الطبي	٢	
١٠٧سلم	اخلاقيات المهنة	٢	
١٠٨سلم	قضايا معاصرة	٢	
١٠٩سلم	المرأة ودورها التنموي	٢	

وصف مقررات الخطة الدراسية طبقا لنظام السنة الأولى المشتركة

المستوى الثاني

١٦٠ عبر	الاستماع والمحادثة ١	٤ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على الفهم والاستيعاب والمحادثة من خلال الاستماع لحوارات ومحادثات شفوية وسمعية بسيطة. وتدريب الطالب أيضاً على الاستماع للأبجدية العبرية ونطقها، وبعض الكلمات العبرية البسيطة والاستماع إلى موضوعات حياتية متنوعة مثل التعارف والمطار والفندق والهاتف والبريد والبنك.

١٦١ عبر	القراءة والكتابة-١	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلاب من التعرف على حروف اللغة العبرية وشكل حركاتها وطبيعة نطق كل منها، وعلامات الترقيم في الجملة العبرية، إلى جانب تزويده بالمفردات والمركبات اللغوية التي تنمي ثروته اللغوية التي تساعده على قراءة جمل عبرية بسيطة وفهم مضمونها.

١٦٢ عبر	القواعد-١	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر الى تعريف الطالب بأنواع الكلام في اللغة العبرية، وتعريفه بمعنى الجملة ومكوناتها الأساسية وقواعد توليدها وكيفية تحليلها الى عناصرها الأساسية. ويتم التركيز على الجملة الاسمية ومكوناتها. حيث يتعرف الطالب على مكونات المسند اليه والمسند في الجملة الاسمية والعلاقة بينهما الى جانب أنواع الرابطة ووظيفتها وموقعها في هذه الجملة.

١٦٣ عبر	بناء المقردات-١	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب ببنية الكلمة الأساسية من خلال تعريفه بالنواحي الصوتية والصرفية التي تتحكم في بنية الكلمة. حيث يدرس الطالب صوامت اللغة وصوائتها ورموزها الكتابية، وأنواع السكون والتشديد وبنية المقاطع، إلى جانب أنواع الكلمة من مع التركيز على الاسم ونوعه وعدده وطرق تعريفه.

المستوى الثالث

٢٦٠ عبر	الاستماع والمحادثة-٢	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر الاستماع والمحادثة-١، ويهدف إلى تدريب الطالب على الاستماع لنصوص ذات مستوى متقدم نسبيا، فيستمع ويتحدث في موضوعات متنوعة مثل المشتريات والتعرف على عدد من المدن ومعالمها والمواصلات ووسائل الإعلام والرياضة وغير ذلك من الموضوعات الحياتية المختلفة

٢٦١ عبر	القراءة والكتابة- ٢	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر القراءة والكتابة-١، ويهدف إلى تمكين الطالب من القراءة السليمة للجمل العبرية المعقدة نسبياً من خلال تدريبه على تتبع ومعرفة الأساليب الكتابية المعاصرة للغة العبرية مثل كيفية استخدام أداة الوصل والمفعول به المباشر وغير المباشر وأدوات السببية الهادفة لتوسيع مستوى الجمل وتعقيدها. بالإضافة إلى تزويده بالمفردات والمركبات اللغوية التي تنمي ثروته اللغوية التي تساعده على قراءة وكتابة الجمل العبرية المتشعبة وفهم مضمونها.

٢٦٢ عبر	القواعد -٢	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر القواعد -١. ويتم التركيز على التعريف بقواعد تركيب الجملة الفعلية البسيطة في اللغة العبرية ومكوناتها وطرق تحليلها. حيث يتعرف الطالب على أنواع المسند في الجملة الفعلية البسيطة والفعل ودوره في تحديد تكملة الجملة وأنواع الظرف، ثم ترتيب العناصر النحوية في الجملة العبرية.

٢٦٣ عبر	بناء المفردات-٢	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى استكمال ما درسه الطالب في مقرر بناء المفردات -١. حيث يتعرف الطالب على التغيرات التي تحدث للاسم عند اسناده إلى ضمائر الملكية، كما يدرس الطالب طرق اشتقاق الفعل وأوزانه، ثم يتم التركيز على تصريف الفعل السالم والمجهول ومشدد العين منه في الأزمنة المختلفة.

المستوى الرابع

٢٧٠ عبر	الاستماع والمحادثة-٣	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر الاستماع والمحادثة-٢، ويهدف إلى تدريب الطالب على الاستماع لنصوص طويلة ذات مستوى متقدم حيث يستمع ويتحدث حول موضوعات حياتية متنوعة مع تدريب الطالب على استماع التراكيب اللغوية المستخدمة في الشارع وتدريبه على استخدامها في محادثاته الخاصة.

٢٧٣ عبر	القراءة والكتابة-٣	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر القراءة والكتابة-٢، ويهدف إلى تمكين الطالب من القراءة السليمة للجمل العبرية المعقدة التي تشتمل على أساليب كتابية مباشرة وغير مباشرة وفهم معانيها العميقة. بالإضافة إلى تزويده بالمعرفة اللازمة لقراءة وكتابة النصوص المكونة من مقدمة ومتن وخاتمة.

٢٧٤ عبر	النحو العبري-١	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في المستويين السابقين من تركيب الجملة في اللغة العبرية، حيث يتعرف الطالب في هذا المقرر على بنيتي جملة العطف والجملة الشاملة. وسوف يدرس الطالب بنية الجملتين ومكوناتهما وأدوات العطف والربط المستخدمة في تكوين هذه الجمل ودورها في تحديد معنى هاتين الجملتين والفارق بينهما.

٢٧٥ عبر	الصرف العبري-١	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب على تصريف الفعل السالم في أوزان المزيد بالهاء والمجهول منه ووزن المطاوعة مع ضمائر الفاعل في الأزمنة المختلفة في اللغة العبرية. ثم يدرس اشتقاق الفعل معتل العين وتصريفه في وزن المجرد ومجهوله والمزيد بالهاء منه مع ضمائر الرفع في اللغة العبرية.

المستوى الخامس

٣٦٠ عبر	ثقافة اللغة العبرية-١	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب إلى أهم الجوانب الثقافية المشكلة للهوية العبرية المعاصرة ومن أبرز الموضوعات دراسة اليهودية والصهيونية وأبرز رموزها ومؤسساتها، كما يهدف إلى تعريفه بالمجتمع الإسرائيلي وقضاياه الاجتماعية والثقافية والدينية.

٣٦١ عبر	الاستماع والمحادثة-٤	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر الاستماع والمحادثة-٣، ويهدف إلى تدريب الطالب على الاستماع لنصوص عالية المستوى حيث يهدف إلى إكساب الطالب المهارات الاساسية للإصغاء الحذر لجميع الأفكار الرئيسة والثانوية للمتحدث من خلال تنمية قدرات الطالب اللغوية ومساعدته على فهم النصوص السمعية والمرئية وحفظ المعاني والمفردات الواردة في النصوص.

٣٦٢ عبر	القراءة والكتابة-٤	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر القراءة والكتابة-٣، ويهدف إلى تدريب الطالب على قراءة نصوص ذات طابع عالي ومعقد وتدريبه على استخلاص الأفكار الرئيسية والثانوية منها، مميزاً بين هذه الأفكار وتلك، والربط بين جوانب الموضوع للتمييز بين المعاني المتشابهة وتحديد علاقتها بالنص. كما يهدف إلى تطوير قدرات الطالب على كتابة النص المتكامل للتعبير عن موضوعات شتى في مختلف أنماط النصوص، خاصة الجدلية منها.

٣٦٣ عبر	النحو العبري-٢	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر النحو العبري-١ من تركيب الجملة في اللغة العبرية، والتعرف على نوع آخر من أنواع الجمل في اللغة العبرية وهو الجملة المعقدة وانواعها. حيث يدرس الطالب بنية الجملة المعقدة ومكوناتها والعلاقة بين الجملة الرئيسة والعبارة الفرعية، وأدوات الربط المستخدمة في تكوين هذه العلاقة.

٣٦٤ عبر	الصرف العبري-٢	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر الى استكمال ما درسه الطالب في مقرر الصرف العبري -١، حيث يتعرف الطالب على طرق اشتقاق الفعل معتل اللام واسناده الى ضمائر الفاعل في الاوزان المختلفة في اللغة العبرية، الى جانب اشتقاق الفعل معتل الفاء واسناده الى هذه الضمائر في اوزان المجرد ومجهوله والمزيد بالهاء منه.

المستوى السادس

٣٧٠ عبر	مقدمة في علم الترجمة	ساعتان

يعنى هذا المقرر إلى تعريف الطالب بمفهوم الترجمة وأهميتها ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم، كما يهدف أيضا إلى تعريف الطالب بأنواع الترجمة، ومناهجها المختلفة، وطرق تحليل النصوص لإدراك المعنى كخطوة أولى للترجمة، وأدوات الترجمة ومعيناتها المكتبية والتقنية، وتعريف الطالب بكيفية إعداد المترجم لغوياً ومهنياً وما يتعلق بذلك من مسؤوليته عن نص الترجمة. وكذلك اطلاعه على القواعد العلمية والعملية التي تحكم عملية الترجمة بين العربية والعبرية.

٣٧١ عبر	مقدمة في علم اللسانيات	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بماهية اللغة والفرق بينها وبين الكلام، الى جانب نشأة البحث اللغوي وتطوره، بالإضافة الى تعريفه بمناهج البحث اللغوي وروادها وأثرهم في تطوير نظريات البحث اللغوي. ويتم ذلك في إطار نظري مع تدريبه على تفسير ما يصادفه من ظواهر لغوية طبقا لمناهج البحث اللغوي المختلفة.

٣٧٢ عبر	التطبيقات النحوية	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى استكمال معارف الطالب التي اكتسبها في مقررات النحو السابقة حيث يركز الطالب على دراسة التركيب النحوي للجملة العبرية بأنماطها المختلفة، الى جانب تعميق فهم الطالب للتطبيقات النحوية المختلفة في اللغة العبرية.

٣٧٣ عبر	التطبيقات الصرفية	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى استكمال دراسة صيغ الفعل وتدريبه على تحليل الأفعال الواردة في النصوص المختلفة وتحديد مكوناتها الأساسية والتغيرات التي طرأت عليها.

٣٧٤ عبر	المعاجم اللغوية	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطالب مهارة استخدام المعاجم العبرية والموضوعات التي يتضمنها كاللهجات. ويهدف أيضاً إلى تعريف الطالب على المعاجم الإلكترونية وكيف يتم تصنيفها والتعامل معها. وينتهي المقرر بالوقوف عند المعاجم في اللغة الهدف من حيث واضعيها وطرق تصنيفها وكيف يتم التعامل معها عند الاستخدام.

المستوى السابع

٤٦٠ عبر	قضايا ومشكلات في الترجمة	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بأهم القضايا والإشكاليات التي يمكن أن تمثل عائقا أمام عملية الترجمة وأهم مصطلحاتها. كما يزود الطالب بالمعرفة الاساسية بأدوات المترجم ومؤهلاته وإعداده اللغوي والمهني وحريته في الترجمة ومسئولياته المهنية والأخلاقية، وكذلك معايير الحكم على دقة الترجمة وتقييمها، وذلك لإكساب الطالب مهارة التقييم والحكم على مهارة المترجم.

٤٦١ عبر	الترجمة في المجالات السياسية	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات السياسية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.

٤٦٢ عبر	الترجمة الشفوية-١	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة الشفوية بأنواعها المتعددة التي تتطلب من المترجم مهارات مختلفة مثل الإنصات والفهم والاستيعاب وتحليل المضمون وتدوين المعلومات واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في عملية تخزين المعلومات، وتعريفه بالمعوقات اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية النقل الدقيق للمعنى بالسرعة وبالدقة المطلوبة، وسبل تجاوزها، وتعريفه بالعناصر غير المنطوقة وما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب، وتعريفه كذلك بأشكال استقبال اللغة واختلافها حسب المكان والرسالة وموقف المتلقي وهيبة المرسل، وتعريفه كذلك بكيفية التغلب على آليات تعويض الفاقد في الترجمة.

٤٦٣ عبر	تطبيقات الحاسب في الترجمة	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بأهمية استخدام الحاسب في تعليم اللغة والترجمة والتعامل مع القواميس والمعاجم الالكترونية، فضلا عن الترجمة الآلية ومنهجيتها وإشكالاتها.

٤٦٤ عبر	الترجمة في المجالات الإعلامية	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على مهارة التعامل مع الترجمة الاعلامية من العبرية إلى العربية وبالعكس، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.

٤٦٥ عبر	ثقافة اللغة العبرية-٢	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بأوجه المقارنة اللغوية بين الثقافتين العبرية والعربية ودراسة مدى التأثير والتأثر المتبادل بين اللغتين والثقافتين ومدى تأثير ذلك على العادات والتقاليد. كما يبحث المقرر في بعض أوجه التشابه والاختلاف بين الأدبين العربي والعبري وتأثير الأدب العربي على الأدب العبري وخصوصا في مجال الشعر.

المستوى الثامن

٤٧٠ عبر	الترجمة في المجالات الادبية	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات الأدبية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.

٤٧١ عبر	الترجمة في المجالات الأمنية	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات الأمنية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.

٤٧٢ عبر	الترجمة الشفوية-٢	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على الترجمة الشفوية بأنواعها المتعددة، التي تتطلب من المترجم مهارات مختلفة مثل الإنصات، والفهم والاستيعاب وتحليل المضمون وتدوين المعلومات واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في علمية تخزين المعلومات وتعريفه بالمعوقات اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية النقل الدقيق للمعنى بالسرعة وبالدقة المطلوبة وسبل تجاوزها وتعريفه بالعناصر غير المنطوقة وما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب وتعريفه كذلك بأشكال استقبال اللغة واختلافها حسب المكان والرسالة وموقف المتلقي وهيبة المرسل وتعريفه كذلك بكيفية التغلب على آليات تعويض الفاقد في الترجمة.

٤٧٣ عبر	المشروع	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى تنمية قدرات الطالب ومعارفه التي اكتسبها في المستويات السابقة في الترجمة في مجالات متخصصة متنوعة. ويركز على تنمية المهارات الادراكية لتوظيف معارفه في القدرة على الترجمة في هذه المجالات، كما يؤكد على زرع الثقة في النفس من خلال تحمل المسئولية التي تتمثل في تفرده في اختيار المجال محل الترجمة، الى جانب تأهيله لسوق العمل من خلال تدريبه تدريبا عمليا بالتعاون مع احدى جهات العمل.

٤٧٤ عبر	الترجمة في المجالات الاجتماعية	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة من العبرية إلى العربية وبالعكس في المجالات الاجتماعية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد من المصطلحات الخاصة بهذا المجال.

الخطة الدراسية للبرنامج طبقا لنظام السنة التحضيرية

رقم المقرر ورمزه	اسم المقرر	إجباري / اختياري	الساعات المعتمدة	الجامعة / الكلية / القسم
السنة التحضيرية/ المستوى الاول				
١٣٠ ريض	مبادئ الرياضيات	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ تقن	مهارات الحاسب	إجباري	٣	جامعة
١٤٠ علم	مهارات الاتصال	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ نجم	مهارات اللغة الإنجليزية (١)	إجباري	٨	جامعة
السنة التحضيرية/ المستوى الثاني				
١٤٠ احص	مقدمة في الإحصاء	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ عرب	المهارات الكتابية	إجباري	٢	جامعة
١٤٠ نهج	مهارات التعلم والتفكير والبحث	إجباري	٣	جامعة
١٥٠ صحة	الصحة واللياقة	إجباري	١	جامعة
١٥٠ نجم	مهارات اللغة الإنجليزية (٢)	إجباري	٨	جامعة
المستوى الثالث				
١١١ عبر	استماع ومحادثة - ١	إجباري	٤	قسم
١١٢ عبر	كتابة - ١	إجباري	٤	قسم
١١٣ عبر	قراءة - ١	إجباري	٤	قسم

١١٤ عبر	قواعد – ١	إجباري	٤	قسم
المستوى الرابع				
xxxxxx	متطلب جامعة	اختياري	٢	جامعة
١١٨ عرب	مهارات القراءة	إجباري	٢	كلية
١٢٢ عبر	استماع ومحادثة – ٢	إجباري	٤	قسم
١٢٣ عبر	كتابة – ٢	إجباري	٣	قسم
١٢٤ عبر	قراءة – ٢	إجباري	٣	قسم
١٢٥ عبر	قواعد – ٢	إجباري	٣	قسم
المستوى الخامس				
xxxxxx	متطلب جامعة	اختياري	٢	جامعة
١١٩ عرب	مهارات الكتابة	إجباري	٢	كلية
٢١٣ عبر	استماع ومحادثة – ٣	إجباري	٣	قسم
٢١٤ عبر	كتابة – ٣	إجباري	٣	قسم
٢١٥ عبر	قراءة – ٣	إجباري	٣	قسم
٢١٦ عبر	قواعد – ٣	إجباري	٣	قسم
المستوى السادس				
xxxxxx	متطلب جامعة	اختياري	٢	جامعة
٢٣٤ عرب	النحو- ١	إجباري	٣	كلية
٢٢٣ عبر	استماع ومحادثة – ٤	إجباري	٣	قسم
٢٢٤ عبر	كتابة – ٤	إجباري	٣	قسم
٢٢٥ عبر	قراءة – ٤	إجباري	٣	قسم
٢٢٦ عبر	قواعد – ٤	إجباري	٣	قسم
٢٢٧ عبر	مقدمة في علم اللسانيات	إجباري	٣	قسم
المستوى السابع				
xxxxxx	متطلب جامعة	اختياري	٢	جامعة
٢٥٥ عرب	الكتابة المتخصصة	إجباري	٢	كلية
١٦٠ نجم	القراءة والكتابة ١	إجباري	٣	كلية
١٧٠نجم	الاستماع والحديث ١	إجباري	٢	كلية
٣١١ عبر	مقدمة في علم الاسلوب	إجباري	٢	قسم

٣١٢ عبر	مقدمة في علم الترجمة	إجباري	٢	قسم
٣١٤ عبر	ترجمة تحريرية-١ (عبري-عربي)	إجباري	٣	قسم
المستوى الثامن				
٣٥٠ عرب	تطبيقات اسلوبية	إجباري	٣	كلية
١٨٠ نجم	القراءة والكتابة ٢	إجباري	٣	كلية
١٩٠نجم	الاستماع والحديث ٢	إجباري	٢	كلية
٣٢١ عبر	مقدمة في علم الدلالة	إجباري	٢	قسم
٣٢٢ عبر	ترجمة تحريرية-٢ (عربي-عبري)	إجباري	٣	قسم
٣٢٣ عبر	قراءات في ثقافة اللغة	إجباري	٢	قسم
٣٢٤ عبر	تطبيقات نحوية	إجباري	٣	قسم
المستوى التاسع				
٢٠٠ نجم	القراءة والكتابة ٣	إجباري	٣	كلية
٢١٠ نجم	الاستماع والحديث ٣	إجباري	٢	كلية
٤١٤ عبر	ثقافة مقارنة	إجباري	٢	قسم
٤١٥ عبر	قضايا ومشكلات الترجمة والتعريب	إجباري	٣	قسم
٤١٦ عبر	ترجمة تحريرية-٣ (عبري-عربي)	إجباري	٣	قسم
٤١٧ عبر	ترجمة شفوية	إجباري	٣	قسم
٤١٨ عبر	ثقافة مقارنة	اجباري	٢	قسم
المستوى العاشر				
٢٢٠ نجم	القراءة والكتابة- ٤	إجباري	٣	كلية
٢٣٠ نجم	الاستماع والحديث-٤	إجباري	٢	كلية
٤٢١ عبر	المشروع	إجباري	٤	قسم
٤٢٢ عبر	ترجمة تحريرية٤ (عربي- عبري)	إجباري	٣	قسم
٤٢٤ عبر	تطبيقات الحاسوب في الترجمة	إجباري	٢	قسم

× × × × × متطلبات الجامعة يختار الطالب ثماني ساعات من بين المقررات التالية :

رقم المقرر	اسم المقرر	الساعات المعتمدة	الجامعة
١٠٠ سلم	دراسات في السيرة النبوية	٢	
١٠١ سلم	أصول الثقافة الاسلامية	٢	
١٠٢ سلم	الاسرة في الاسلام	٢	
١٠٣ سلم	النظام الاقتصادي في الاسلام	٢	
١٠٤ سلم	النظام السياسي في الاسلام	٢	
١٠٥ سلم	حقوق الانسان	٢	
١٠٦ سلم	الفقه الطبي	٢	
١٠٧ سلم	اخلاقيات المهنة	٢	
١٠٨ سلم	قضايا معاصرة	٢	
١٠٩ سلم	المرأة ودورها التنموي	٢	

وصف مقررات الخطة الدراسية للبرنامج طبقا لنظام السنة التحضيرية

المستوى الثالث

١١١ عبر	الاستماع والمحادثة ١	٤ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع للأبجدية العبرية ونطقها، وبعض الكلمات العبرية البسيطة ونطقها، فضلا عن الاستماع لموضوعات حياتية متنوعة مثل التعارف والمطار والفندق والمطعم والهاتف والبريد والبنك وغير ذلك.

١١٢ عبر	كتابة-١	٤ ساعات

يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب المبادئ الأساسية لمهارة الكتابة، بدءاً من كتابة الحروف والكلمات وانتهاء بالجملة البسيطة، وذلك بالخطين المطبوع واليدوي. كما يعنى المقرر بإكساب الطلاب حصيلة كبيرة من المفردات.

١١٣عبر	قراءة١	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تمكين الطلاب من التعرف على صوامت اللغة العبرية وعلامات الترقيم في الجملة العبرية، إلى جانب تنمية مقدرته على التعرف على الكلمات والمركبات اللغوية ثم قراءة الجملة العبرية قراءة سليمة وصولا به إلى القدرة على قراءة نص بسيط والوقوف على ما فيه من دلالات.

١١٤ عبر	قواعد-١	٤ ساعات

يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب القواعد الأساسية للغة العبرية، وتنمية قدرات الطالب اللغوية والنحوية، وتعريف الطالب ببنية الكلمة الأساسية من خلال تعريفه بالنواحي الصوتية والصرفية التي تتحكم في بنية الكلمة. فيتعرف الطالب على صوامت اللغة وصوائتها ورموزها الكتابية، وأنواع السكون والتشديد وبنية المقاطع، الى جانب أنواع الكلمة من فعل واوزانه وتصريفه في وزن المجرد في الأزمنة المختلفة، والاسم وانواعه.

المستوى الرابع

١٢٢ عبر	استماع ومحادثة-٢	٤ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع لنصوص ذات مستوى متقدم نسبيا، فيستمع ويتحدث في موضوعات متنوعة مثل المشتريات والتعرف على عدد من المدن ومعالمها والمواصلات ووسائل الإعلام والرياضة وغير ذلك.

١٢٣ عبر	كتابة ٢	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى إكساب الطالب مهارة كتابة الفقرة التعبيرية، وكتابة فقرة من إملاء أستاذ المقرر. كما يهدف إلى إكساب الطالب مهارة كتابة السيرة الذاتية، وكتابة النصوص متوسطة الحجم التي تدور حول موضوع واحد، مع تنمية مهارات الطالب في استخدام علامات الترقيم داخل الجملة العبرية مع إدراكه لوظيفتها.

١٢٤ عبر	القراءة-٢	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تثبيت ما درسه الطالب في مقرر قراءة-١ من مهارات تتعلق بالقراءة والفهم، وتنمية مقدرته على تتبع التفاصيل الواردة في النص، والتعرف على بنيته للوقوف على الأفكار الرئيسة ومحاولة الوصول إلى استنتاج ما يرمي إليه كاتب النص.

١٢٥ عبر	قواعد-٢	٣ ساعات

يهتم هذا المقرر بتطوير قدرات الطالب على استخدام قواعد اللغة العبرية باستكمال ما درسه في مقرر ١١٤ عبر" قواعد-١"، حيث يدرس الطالب تصريف الفعل السالم في الأوزان السبعة في اللغة العبرية، وبعض طرق الإضافة واستخداماتها، إلى جانب تركيب الجملة العبرية.

المستوى الخامس

٢١٣ عبر	استماع وحادثة-٣	٣ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع لنصوص طويلة ذات مستوى متقدم، فيستمع ويتحدث في موضوعات متنوعة مثل لقاء في الحافلة وبين العائلة والمسكن والمتجر والمكتب ووسائل المواصلات وغيرها

٢١٤ عبر	كتابة-٣	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب مهارة كتابة الجملتين الشاملة والمركبة، والفقرة، والنص متوسط الحجم، فضلا عن مهارة كتابة الكلام المباشر وغير المباشر، مع إكساب الطالب مهارة التحويل من المبني للمعلوم إلى المبني للمجهول والعكس

٢١٥ عبر	قراءة-٣	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تنمية ما سبق للطالب أن درسه في مقرري قراءة-١ وقراءة-٢ وذلك بتطوير قدرته على فهم الكلمات من خلال السياق، والربط بين الأفكار المختلفة الواردة في النص والوقوف على تقنيات الكاتب في صياغة النص، إلى جانب زيادة ثروته اللغوية وتعريفه بثقافة مجتمع اللغة العبرية.

٢١٦ عبر	قواعد-٣	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب مهارة تصريف الفعل الرباعي السالم، وتصريف بعض أنواع الأفعال المعتلة في الأوزان السبعة، هذا بالإضافة إلى إكسابه مهارة تكوين وتحليل الجملة العبرية المركبة.

المستوى السادس

٢٢٣ عبر	استماع ومحادثة-٤	٣ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على الاستماع لنصوص طويلة ذات مستوى متقدم، وتشتمل على معلومات دقيقة كالأرقام والتواريخ، فيستمع ويتحدث في موضوعات متنوعة مثل زيارة المتحف ومكتب البريد وشاطئ البحر والتأمين الصحي وفصول السنة وزيارة الطبيب وغيرها.

٢٢٤ عبر	كتابة-٤	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب مهارة كتابة النصوص السردية وتحويل النص الحواري إلى نص سردي، ومهارة كتابة موضوعات عن البيئة المحيطة بالطالب. بالإضافة إلى كتابة الرسائل الرسمية وتلخيص النصوص الطويلة.

٢٢٥ عبر	قراءة-٤	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تنمية ما اكتسبه الطالب من مهارات سابقة في القراءة، وتطوير مقدرته على التعرف على أنماط النصوص المختلفة في اللغة العبرية، والقدرة على تحليل النصوص والتعرف على ما بها من عناصر التماسك بين فقراتها، والوقوف على الآليات التي استخدمها الكاتب في تأليف النص. إلى جانب تطوير قدرته على عقد المقارنات والتعبير عن آرائه فيما يرد في النصوص من أفكار.

٢٢٦ عبر	قواعد-٤	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بإكساب الطالب مهارة تصريف الفعل العبري المضاعف في الأوزان السبعة، ومهارة تصريف الفعل المركب. فضلاً عن إكساب الطلاب مهارة التعرف على أنواع الجملة العبرية المركبة. والتدريب على التعامل مع كافة هذه الأنماط.

٢٢٧ عبر	مقدمة في علم اللسانيات	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بماهية اللغة كأهم نشاط إنساني تواصلي ووظائفها، ومستويات استعمالها، وبمكونات الخريطة اللغوية التفصيلية، والمجالات البينية للدرس اللغوي وغيره من العلوم. ويهدف إلى الاطلاع على أهم المناهج اللسانية الحديثة، مع العناية بمستويات الدراسة اللسانية، وتدريب الطالب على كيفية التحليل اللغوي؛ بهدف إكسابه القدرة على فهم أدق وأشمل للنصوص بما ينعكس إيجابياً على فهم النصوص والترجمة.

المستوى السابع

٣١١ عبر	مقدمة في علم الأسلوب	ساعتان

يدرس الطالب في هذا المقرر تعريف الأسلوب والسمات الأساسية للأسلوب اللغوي، وأهم النظريات التي تعرض للأسلوب، وتطور الأساليب في اللغة العبرية: بدءا من أقدم المراحل التي مرت بها وهى العبرية القديمة ومرورا بمرحلة عبرية المشنا والتلمود ثم مرحلة العبرية في العصر الوسيط ووصولا إلى مرحلة العبرية الحديثة مع إعطاء المزيد من التركيز على السمات الأسلوبية المتنوعة للغة العبرية في هذه الفترة.

٣١٢ عبر	مقدمة في علم الترجمة	ساعتان

يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بمفهوم الترجمة وأهميتها ودورها في التواصل الحضاري بين الأمم، كما يهدف أيضا إلى تعريف الطالب بأنواع الترجمة، ومناهجها المختلفة، وطرق تحليل النصوص لإدراك المعنى كخطوة أولى للترجمة، وأدوات الترجمة ومعيناتها المكتبية والتقنية، وتعريف الطالب بكيفية إعداد المترجم لغوياً ومهنياً وما يتعلق بذلك من مسؤوليته عن نص الترجمة. وكذلك اطلاعه على القواعد العلمية والعملية التي تحكم عملية الترجمة بين العربية والعبرية.

٣١٤ عبر	الترجمة التحريرية-١	٣ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة التحريرية من العبرية إلى العربية في المجالات السياسية والعسكرية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذه المجالات.

المستوى الثامن

٣٢١ عبر	مقدمة في علم الدلالة	ساعتان

يعنى هذا المقرر بعلم الدلالة وأهميته واصطلاحاته الأساسية، وعلاقته بالعلوم الأخرى سواء اللغوية منها أو غير اللغوية. كما يركز على تعليم الطالب أهم النظريات الدلالية والقضايا التي تتناولها، ومظاهر التطور الدلالي وأنماطه والعلاقات الدلالية وأنماط التحليل الدلالي بما ينعكس إيجابياً على فهم النص وترجمته .

٣٢٢ عبر	الترجمة التحيريرية-٢	٣ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة التحريرية من العربية إلى العبرية في المجالات السياسية والعسكرية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة، والاستفادة مما درسه في مقرر الترجمة التحريرية -١ ، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذه المجالات

٣٢٣ عبر	قراءات في ثقافة اللغة	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى تعريف الطالب بالحركة الصهيونية وأهم زعمائها وأهم مؤسساتها وتعريفه بالمجتمع الإسرائيلي وأهم مؤسساته والتعريف بالحياة العسكرية والأمنية في إسرائيل وبعض الرموز الخاصة بهذا المجتمع.

٣٢٤ عبر	تطبيقات نحوية	٣ ساعات

يهدف هذا المقرر إلى تعميق ما سبق للطالب أن درسه في مقررات القواعد في المستويات السابقة من خلال تدريبات على موضوعات من الصرف والنحو العبري.

المستوى التاسع

٤١٨ عبر	ثقافة مقارنة	ساعتان

يهدف هذا المقرر إلى الوقوف على عدد من أوجه التشابه والاختلاف بين العبرية والعربية. كما يهدف إلى تحقيق المقارنة اللغوية بين الثقافتين العبرية والعربية ودراسة مدى التأثير والتأثر المتبادل بين اللغتين والثقافتين ومدى تأثير ذلك على العادات والتقاليد. كما يبحث المقرر في بعض أوجه التشابه والاختلاف بين الأدبين العربي والعبري وتأثير الأدب العربي على الأدب العبري وخصوصا في مجال الشعر.

٤١٥ عبر	قضايا ومشكلات في الترجمة والتعريب	٣ ساعات

يهتم هذا المقرر بإشكاليات وقضايا الترجمة الناتجة عن خصوصيات ثقافة اللغة العبرية، خاصة عند ترجمة النصوص الدينية والأدبية، كما يهتم أيضا بالوقوف على إشكاليات ترجمة الأمثال والأقوال المأثورة في اللغتين، وخصوصية بعض المصطلحات التي ليس لها مقابل في اللغتين، وتدريب الطالب على كيفية التعامل مع هذه الإشكاليات، مع التطبيق على نماذج تمثل هذه الإشكاليات.

٤١٦ عبر	ترجمة تحريرية -٣	٣ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على إكساب الطالب مهارة الترجمة التحريرية من العبرية إلى العربية في المجالات الاقتصادية والعلمية، وتطبيق ما درسه الطالب من نظريات في مقرر مقدمة في علم الترجمة والإفادة من مقررات الترجمة السابقة، مع إكسابه العديد والعديد من المصطلحات الخاصة بهذه المجالات.

٤١٧ عبر	ترجمة شفوية	٣ ساعات

يعنى هذا المقرر بتدريب الطالب على الترجمة الشفوية بأنواعها المتعددة، التي تتطلب من المترجم مهارات مختلفة مثل الإنصات، والفهم، والاستيعاب، وتحليل المضمون، وتدوين المعلومات، واستخدام الذاكرة قصيرة الأمد في علمية تخزين المعلومات، وتعريفه بالمعوقات اللغوية والثقافية والنفسية التي تؤثر على عملية النقل الدقيق للمعنى بالسرعة وبالدقة المطلوبة، وسبل تجاوزها، وتعريفه بالعناصر غير المنطوقة وما لها من تأثير كبير على نقل المعنى وإحداث التأثير المطلوب، وتعريفه كذلك بأشكال استقبال اللغة واختلافها حسب المكان والرسالة وموقف المتلقي وهيبة المرسل، وتعريفه كذلك بكيفية التغلب على آليات تعويض الفاقد في الترجمة.

المستوى العاشر

٤٢١ عبر	المشروع	٤ ساعات

يهدف هذا المقرر الى تنمية قدرات الطالب ومعارفه التي اكتسبها في المستويات السابقة في الترجمة في مجالات متخصصة متنوعة. ويركز على تنمية المهارات الادراكية لتوظيف معارفه في القدرة على الترجمة في هذه المجالات، كما يؤكد على زرع الثقة في النفس من خلال تحمل المسئولية التي تتمثل في تفرده في اختيار المجال محل الترجمة، الى جانب تأهيله لسوق العمل من خلال تدريبه تدريبا عمليا بالتعاون مع احدى جهات العمل.

٤٢٢ عبر	ترجمة تحريرية -٤	٣ ساعات

يركز هذا المقرر على تدريب الطالب على مهارة الترجمة التحريرية المتقدمة من العربية إلى العبرية في المجالات الاقتصادية والعلمية، من خلال اختيار نصوص علمية في مجالات البترول والزراعة والاقتصاد، والصحة النفسية والامراض والعلوم التربوية وغيرها.

٤٢٤ عبر	تطبيقات الحاسوب في الترجمة	ساعتان

يعنى هذا المقرر بتعريف الطالب بأهمية استخدام الحاسب في تعليم اللغة والترجمة، والتعامل مع القواميس والمعاجم الإلكترونية، فضلا عن الترجمة الآلية ومنهجيتها وإشكالاتها.

مجالات التوظيف

المجالات الإعلامية: كترجمة وتقديم المواد الإعلامية المقروءة والمسموعة والمرئية، والعمل الإعلامي في الخارج، والعمل في وزارة الإعلام وفروعها والملحقيات الإعلامية في سفارات المملكة في ا لخارج.

المجالات العسكرية والأمنية: كوزارتي الدفاع والداخلية وفروعهما حيث يعمل المتخصص في اللغات في جمع وترجمة المعلومات والتقارير العسكرية والأمنية وأعمال المنظمات العسكرية والأمنية في الخارج.

أسماء أعضاء هيئة التدريس في البرنامج

م	الاسم	الدرجة العلمية	التخصص الدقيق	رقم المكتب	رقم هاتف المكتب	الجنسية
١	د/عبدالعاطي عبدالمجيد منتصر	أستاذ مشارك	اللغة العبرية والأدب المقارن	٢٠٤١	٩٧٠٦٢	مصري
٢	د/محمد بن إبراهيم الغبان	أستاذ مشارك	اللغة العبرية والترجمة	٢١٢٢	٩٨٧٧٢	سعودي
٣	د/ مصطفى محمد مصطفى حسانين	أستاذ مساعد	اللغويات والدراسات اللغوية المقارنة بين العبرية والعربية	٢٠٣٣	-	مصري
٤	أ/هشام محمد القبلاوي	مدرس لغة	لغة عبرية	٢١٢٣	٩٧٠١٨	أردني
٥	أ/سليمان خلف العتيبي	محاضر	طرق تدريس اللغة العبرية	٢١٩٨	٩٧٢٩٠	سعودي
٦	أ/فيصل علي العسيري	معيد	طرق تدريس اللغة العبرية	٢٠٠٩	٩٧٢٣٢	سعودي
٧	أ/محمد عبدالكريم الدوسري	معيد	اللغة العبرية والترجمة	٢١٧٧	-	سعودي
٨	أ/سلمان حميد المالكي	معيد	لغة عبرية	٢١٧٧	-	سعودي

نصائح وإرشادات لتحقيق جودة البرنامج

عزيزي الطالب،

دورك مهم في تحقيق الجودة وتحسين الأداء في البرنامج، لذا نأمل منك ما يلي:

١. الالتزام بحضور المحاضرات في المواعيد المحددة، والمشاركة الفاعلة فيها.

٢. المشاركة في الأنشطة الطلابية التي تقيمها لجان الأنشطة في الكلية.

٣. الالتزام بتنفيذ الواجبات التي يكلفك بها أعضاء هيئة التدريس.

٤. الالتزام بالأمانة والشفافية أثناء تعبئة استبانات استطلاع آرائك حول جودة المقررات والبرامج التي تقدمها الكلية.

٥. الحرص على معرفة رسالة الجامعة والكلية والبرنامج الذي تدرس فيه.

٦. الحرص على معرفة حقوقك والالتزام بواجباتك.

٧. الحرص على معرفة مقررات خطتك الدراسية ومتطلباتها.

٨. الحرص على تطوير معارفك وخبراتك بالتردد على قاعة مصادر التعلم في الكلية والمكتبة المركزية في الجامعة.

٩. الحرص على معرفة الوظائف التي يؤهلك البرنامج للعمل بها.

١٠. الحرص على المشاركة في دورات التأهيل الأكاديمي والمهني التي تقدمها الجامعة.

١١. الحرص على المشاركة في فعاليات خدمة المجتمع التي تقدمها الجامعة والكلية.

مواقع مهمة

كلية اللغات والترجمة	http://colt.ksu.edu.sa/ar
كلية اللغات والترجمة على تويتر	https://twitter.com/colt_ksu?lang=ar
عمادة القبول والتسجيل	http://dar.ksu.edu.sa/ar
عمادة شؤون الطلاب	http://sa.ksu.edu.sa/ar

إصدارات كلية اللغات والترجمة
جامعة الملك سعود

www.colt.ksu.edu.sa

ردمك: ٧-٧٠٥-٥٠٧-٦٠٣-٩٧٨

مطابع دار جامعة الملك سعود للنشر